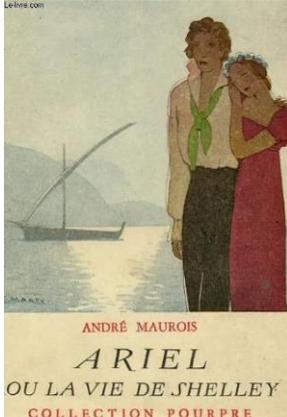


Un voyage romantique interculturel: Sur la biographie diffusée en Chine, d'un poète anglais écrite par un écrivain français

ZHANG Jing



Le poète romantique anglais du 19^{ème} siècle, Percy Bysshe Shelley (1792-1822) a toujours été considéré comme une idole par la jeunesse littéraire chinoise des années 1920 à 1940, et de nombreux nouveaux poètes et écrivains chinois éminents ont été décrits comme ‘Semblables à Shelley’.

Bien qu’un grand nombre de ses œuvres lyriques expriment le ‘moi’, c’est à travers la traduction et l’introduction de ses œuvres biographiques que les lecteurs ont vraiment compris sa « nature humaine ». La diffusion de ces ouvrages biographiques était étroitement liée à la traduction, l’introduction et l’acceptation de la critique du Naturalisme prônée par les cercles littéraires chinois dans les années 1920, qui était principalement l’écrivain français Sainte-Beuve qui appliquait le positivisme à la critique littéraire et préconisait l’utilisation de la critique de ‘Portrait et de ‘Biographie’. Par la suite, les nouvelles œuvres et théories biographiques européennes ont été traduites et introduites en Chine, notamment les œuvres de Giles Lytton Strachey, Virginia Woolf et André Mauris.

« Ariel, ou La vie de Shelley » (1923) par André Mauris est non seulement devenu l’ouvrage représentatif de la ‘Nouvelle Biographie’, mais aussi la biographie de Shelley la plus répandue et la plus influente en Chine dans les années 1930-1940. La conférence aborde donc principalement trois contenus logiquement liés : la traduction et l’introduction de la critique littéraire de Sainte-Beuve et de la Nouvelle Biographie en Chine ; la génération de la biographie de Shelley en Occident et l’acceptation d’Ariel en Chine.

浪漫主义的跨文化旅行:

一位法国作家关于英国诗人的传记在中国的接受

张静

英国十九世纪诗人雪莱在中国的二十世纪二三十年代曾被文学青年视作偶像，许多重要的诗人和作家曾被描述为“像雪莱”一样的人物。虽然雪莱大量的抒情诗作品都不同程度地表达着“自我”，但真正使读者了解他的“为人”，是经由大量传记作品的译介完成的。

这些传记作品的传播与二十世纪二十年代起中国文学界开始倡导的自然主义批评观紧密相关，尤其是法国文艺家圣伯夫（Sainte Beuve）将实证论应用于文学批评，提倡采用肖像批评和传记批评的方法在中国的译介和接受。之后欧洲新传记作品和理论在中国大量译介，其中主要是英国Giles Lytton Strachey, Virginia Woolf以及法国的André Mauris。

1923年出版的《爱俪儿：雪莱传》（*Ariel, ou La vie de Shelley*）既是欧洲“新传记”创作的代表作，同时也是雪莱的传记，它在中国流传最广，影响最大。因此，本次讲座主要从圣伯夫的艺术观和新传记在中国；雪莱传记在西方的生成以及莫罗亚的雪莱传在中国的接受这三个具有逻辑关系的内容依次展开讨论。